

„Gregs Tagebuch“: Wörterbucharbeit

Arbeitsblatt zur Übersetzung des Adjektivs „wimpy“

Aus dem Workshop „Deutschunterricht mal anders“ von Nadine Püschel

Die berühmte Buchreihe *Diary of a Wimpy Kid* heißt auf Deutsch nur „Gregs Tagebuch“. Wie könnte „wimpy kid“ übersetzt werden? Lest euch die folgenden Definitionen zu „wimp“ aus einsprachigen Wörterbüchern durch und sammelt Ideen für deutsche Entsprechungen.

Merriam Webster (amerikanisches Englisch)

wimp: a weak, cowardly, or ineffectual person.

Other Words from *wimp*

wimpiness \ 'wim-pē-nəs \ noun

wimpish \ 'wim-pish \ adjective

wimpishness \ 'wim-pish-nəs \ noun

wimpy \ 'wim-pē \ adjective

Synonyms

Softy (or softie), weakling, wuss (also wussy)

Concise Oxford English Dictionary (britisches Englisch)

wimp (informal): a weak and cowardly person.

to wimp out (verb): withdraw from something in a cowardly way.

Derivatives

wimpish (adj.), wimpishly (adv.), wimpy (adj., wimpier, wimpiest)

Origin

1920s: origins uncertain, perh. from *whimper*

Urbandictionary (Gegenwartssprache, Slang)

Wimp: A physical or emotional weakling; someone who lacks courage. It is meant as a mild insult.

→ Welche Übersetzungen für *wimp* oder *wimpy* fallen dir ein?

Eher neutral:

Umgangssprachlich/Slang:

→ Seht euch jetzt die zweisprachigen Wörterbucheinträge an. Was bedeuten die Abkürzungen in den Einträgen? Wie unterscheiden sich die Benutzereinträge von den offiziellen Wörterbucheinträgen?

Pons Online-Wörterbuch

wimp [wɪmp] abw SUBST ugs: Waschlappen (m abw ugs), Schlappschwanz (m abw ugs)

to wimp out: kneifen, sich drücken, den Schwanz einziehen (ugs)

Benutzereintrag: Weichei (nt abw ugs), Heulsuse (f abw ugs)

Langenscheidt Online-Wörterbuch

wimp (s umg pej): Waschlappen, Weichei, Schwächling, Versager, Schlappschwanz; Feigling

Dict.cc (Benutzerbasiertes Online-Wörterbuch)

wimp [coll.]: Niete {f} [ugs.] [Versager], Schlappschwanz {m} [ugs.], Feigling {m}, Schwächling {m}, Weichei {n} [ugs.], Warmduscher {m} [ugs.], Waschlappen {m} [ugs.] [Feigling, Schwächling], Knalltüte {f} [ugs.] [Versager], Lauch {m} [ugs.] [pej.] [Jugendsprache] Schwachmat {m} [ugs.], Schlaffi {m} [ugs.], Nulpe {f} [ugs.] [Feigling, Versager], Schwachmatiker {m} [ugs.], Schwachmatikus {m} [hum.] [veraltend] [Schwächling]

- Sammelt nun Übersetzungsvarianten für den Titel *Diary of a wimpy kid*. Welche Schwierigkeiten gibt es dabei? Welche freieren Lösungen fallen euch ein?
